THÔNG BÁO NÀY ĐỊNH RÕ LÀM THẾ NÀO THÔNG TIN Y TẾ CỦA QÚY VỊ CÓ THỂ ĐƯỢC SỬ DỤNG VÀ LƯU HÀNH VÀ LÀM THẾ NÀO QÚY VỊ TRUY CẬP NHỮNG THÔNG TIN NÀY. LÀM ƠN XEM THẬT KỸ.

Bộ Y Tế và Bệnh Viện tiểu bang Louisiana (DHH) cung cấp nhiều hình thức phục vụ khác nhau. Nhân viên Bộ Y Tế và Bệnh Viện cần phải thu thập thông tin của qúy vị để cung cấp những phục vụ này. Bộ Y Tế và Bệnh Viện biết rằng những thông tin mà chúng tôi thu thập về qúy vị và bệnh trạng của qúy vị là bảo mật. DHH được qui định phải bảo vệ những thông tin của qúi vị bởi luật Liên Bang và Tiểu Bang. **Chúng tôi gọi những thông tin này là "Thông Tin Y Tế Bảo Mật" (Protected Health Information - PHI).**

Thông báo về sự Thi Hành Bảo Mật này nói rõ với qúy vị làm thế nào DHH có thể sử dụng hoặc lưu hành thông tin của qúy vị. Không phải mọi trường hợp đều sẽ được nêu rõ. Chúng tôi được qui định phải đưa thông báo này đến qúy vị về công tác thi hành bảo mật của chúng tôi cho những thông tin chúng tôi thu thập và lưu giữ về qúy vị. DHH được qui định phải theo những giới hạn và thông báo hiệu lực hiện hành. Tuy nhiên DHH có thể thay đổi phương thức bảo mật và làm sự thay đổi này hiệu qủa cho tất cả PHI được gìn giữ bởi bộ Y Tế.

DHH Có Thể Sử Dung & Lưu Hành Những Thông Tin Không Cần Sự Cho Phép Của Qúy Vi

- **Cho Việc Điều Trị.** DHH có thể sử dụng hoặc lưu hành những thông tin đến những nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc y tế, những người tham gia đến việc chăm sóc y tế của qúy vị. Ví dụ, thông tin có thể được chia xẻ để tạo ra và mang lại một kế hoạch điều trị cho qúy vị.

- **Cho Việc Chi Trả.** DHH có thể sử dụng hoặc lưu hành thông tin để thanh toán tiền hoặc chi trả cho những dịch vụ chăm sóc y tế của qúy vị. Ví dụ, DHH có thể cung cấp PHI để gởi hóa đơn về hồ sơ sức khỏe của qúy vị đến những dịch vụ đã cung cấp cho qúy vị.

- **Cho Sự Điều Hành Chăm Sóc Y Tế.** DHH có thể sử dụng hoặc lưu hành thông tin cốt để quản lý những chương trình và hành động của bộ Y Tế. Ví dụ, DHH có thể sử dụng PHI để kiểm tra chất lượng phục vụ mà qúy vị nhận được.

- **Giấy Hẹn và Những Thông Tin Y Tế Khác.** DHH có thể gởi đến qúy vị những giấy hẹn để nhắc qúy vị những phục vụ y tế, kiểm tra sức khỏe, và hiệu lực của đơn xin tiếp tục. DHH có thể gởi đến qúy vị thông tin về những phục vụ y tế có thể cần cho qúy vị.

- **Cho Những Hoạt Động Y Tế Công Cộng.** DHH là một cơ quan y tế công cộng lưu giữ và cập nhật kỷ lục sinh tử đại loại như thông tin về sinh, tử và truy tìm những vấn đề liên quan đến sức khỏe và bệnh tật.

- **Cho Những Hoạt Động Giám Sát Y Tế.** DHH có thể sử dụng hoặc lưu hành tin tức để xem xét hoặc thanh tra những nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc y tế.

- **Được Qui Định Bởi Luật Pháp và Cho Sự Thi Hành Như Luật Định.** DHH sẽ sử dụng và lưu hành thông tin khi được qui định hoặc cho phép bởi Luật Liên Bang hoặc Tiểu Bang hoặc bởi lệnh của tòa án. Nếu Luật Liên Bang hoặc Tiểu Bang tạo ra tiêu chuẩn bảo mật nào cao hơn, DHH sẽ tuân theo tiêu chuẩn cao hơn đó.

- **Cho Những Báo Cáo và Điều Tra về Sự Ngược Đãi.** DHH được qui định bởi luật pháp để nhận và điều tra biên bản về sự ngược đãi, vô trách nhiệm hoặc bóc lột.

- **Cho Những Chương Trình Của Chính Phủ.** DHH có thể sử dụng và lưu hành thông tin cho những phúc lợi công cộng dưới những chương trình khác của chính phủ. Ví dụ, DHH có thể lưu hành thông tin cho sự quyết định phúc lợi trợ cấp An Ninh Xã Hội (SSI).

- **Cho Sự Ngăn Ngừa Thiệt Hại.** DHH có thể lưu hành PHI đến những cơ quan thi hành luật pháp hầu ngăn ngừa những sự hăm dọa đến sức khỏe, đời sống và sự an toàn của cá nhân hoặc công cộng.

- **Cho Sự Nghiên Cứu.** DHH sử dụng thông tin cho những cuộc nghiên cứu và trình bày những bản tường trình.

- **Lưu Hành Thông Tin cho Gia Đình, Bạn Bè và Những Người Khác.** DHH có thể lưu hành thông tin cho gia đình hoặc những cá nhân có liên hệ đến công tác chăm sóc sức khỏe của qúy vị. Qúy vị có quyền từ chối việc chia sẽ những thông tin này.

Cho Những Sử Dung và Lưu Hành Khác Đòi Hỏi Phải Có Sự Cho Phép Thành Văn Của Qúy Vi

Cho những trường hợp khác, DHH sẽ hỏi sự cho phép thành văn của qúy vị trước khi sử dụng hoặc lưu hành thông tin. Qúy vị có thể hủy bỏ sự cho phép này bất cứ lúc nào bằng một văn bản. DHH không thể lấy lại những thông tin do sự cho phép của qúy vị đã được sử dụng hoặc lưu hành trước đây.

Những Điều Luật Khác Bảo Vê Thông Tin Y Tế Đươc Bảo Mât của Qúy Vi.

Nhiều chương trình của DHH có những điều luật khác để sử dụng và lưu hành những thông tin về qúy vị. Ví dụ, sự cho phép bằng văn bản của qúy vị có thể cần thiết để DHH sử dụng hoặc lưu hành hồ sơ điều trị tâm thần hoặc hóa chất phụ thuộc của qúy vị.

Quyền Tư Ẩn của Qúy Vi

- **Quyền Được Xem hoặc Nhận Những Bản Sao Hồ Sơ của Qúy Vị.** Trong hầu hết những trường hợp, qúy vị có thể có quyền được xem xét hoặc nhận những bản sao hồ sơ của qúy vị. Qúy vị phải có sự yêu cầu bằng văn bản. Qúy vị có thể phải trả một khoảng lệ phí cho những bản sao hồ sơ của qúy vị.

- **Quyền Được Yêu Cầu Điều Chỉnh, Bổ Sung, hoặc Cập Nhật Hồ Sơ của Qúy Vị.** Qúy vị có thể yêu cầu DHH thay đổi hoặc thêm vào những thông tin thiếu sót trong hồ sơ của qúy vị nếu qúy vị nghĩ rằng có những sơ suất. Qúy vị phải yêu cầu bằng văn bản và nêu ra lý do cho sự yêu cầu của qúy vị.

- **Quyền Được Nhận Bản Liệt Kê Lưu Hành Thông Tin.** Qúy vị có quyền yêu cầu DHH cung cấp bản liệt kê lưu hành thông tin của qúy vị kể từ ngày 14 tháng 4 năm 2003 trở về sau. Qúy vị phải yêu cầu bằng văn bản. Bản thống kê của qúy vị không bao gồm thời gian thông tin lưu hành cho những điều trị, thanh toán, hoặc qúa trình chăm sóc sức khỏe. Bản thống kê sẽ không bao gồm thông tin cung cấp trực tiếp bởi chính qúy vị hoặc của qúy vị hoặc thông tin đã gởi đi bởi sự cho phép của qúy vị.

- **Quyền Được Yêu Cầu Hạn Chế Sử Dụng Hoặc Lưu Hành Thông Tin Sức Khỏe Bảo Mật.** Qúy vị có quyền yêu cầu DHH hạn chế cách sử dụng và lưu hành thông tin của qúy vị. Qúy vị phải yêu cầu bằng văn bản và nói rõ cho DHH biết những thông tin nào qúy vị muốn hạn chế và sự hạn chế đó qúy vị muốn áp dụng cho người nào. DHH không qui định phải đồng ý trong hạn chế đó. Qúy vị có thể yêu cầu bằng văn bản để kết thúc hạn chế thông tin của qúy vị.

- **Quyền Được Hủy Bỏ Sự Cho Phép.** Nếu qúy vị được yêu cầu ký giấy chấp nhận cho sử dụng hoặc lưu hành thông tin, qúy vị có thể hủy bỏ giấy chấp nhận đó bất cứ lúc nào. Qúy vị phải yêu cầu bằng văn bản. Vấn đề này sẽ không ảnh hưởng đến thông tin qúy vị đã chia sẽ.

- **Quyền Được Sự Lựa Chọn Phương Cách Chúng Tôi Thông Tin Với Qúy Vị.** Qúy vị có quyền yêu cầu DHH chia sẽ thông tin với qúy vị trong phương thức hay mức độ nào đó hoặc trong một địa điểm thích hợp nào đó. Ví dụ, qúy vị có thể yêu cầu DHH gởi thông tin đến địa chỉ nơi làm việc của qúy vị thay vì gởi về địa chỉ nhà qúy vị. Qúy vị phải yêu cầu bằng văn bản. Qúy vị không cần thiết phải giải thích lý do cho sự yêu cầu đó.

- **Quyền Được Khiếu Nại.** Qúy vị có quyền khiếu nại với DHH ở địa chỉ nêu bên dưới và với bộ trưởng bộ Y Tế và Phục Vụ Nhân Quyền Liên Bang Hoa Kỳ nếu qúy vị không đồng ý về cách DHH sử dụng hoặc lưu hành thông tin của qúy vị.

- **Quyền Nhận Được Bản Sao Của Thông Báo Này.** Qúy vị có quyền yêu cầu một bản sao của thông báo này bất cứ khi nào.

- **Quyền Được Nhận Thông Báo Về Sự Thay Đổi Điều Lệ Thi Hành Bảo Mật của DHH.** Qúi vị có quyền nhận thông báo về sự thay đổi trong điều lệ thi hành bảo mật có ảnh hưởng đến qúy vị đúng hoặc sau ngày thay đổi đó có hiệu lực.

Làm Thế Nào Để Xem Xét Những Điều Lệ Bảo Mật của DHH

Qúy vị có thể xem xét điều lệ bảo mật của DHH và những mẫu đơn liên quan bằng cách vào trang nhà của DHH tại www.dhh.la.gov và xem những điều lệ bảo mật HIPAA theo cách nối kết trong trang nhà. Qúy vị cũng có thể tiếp xúc với Văn Phòng Bảo Mật DHH ở địa chỉ được nêu ở cuối thông báo này.

Làm Thế Nào Tiếp Xúc Với DHH Để Xem Xét, Điều Chỉnh, hoặc Han Chế Thông Tin Y Tế Bảo Mật Của Qúy Vi

Qúy vị có thể liên lạc với văn phòng DHH địa phương nơi thu thập và lưu trữ thông tin y tế bảo mật của qúy vị hoặc qúy vị có thể liên lạc nhân viên phòng Bảo Mật thông tin của DHH tại địa chỉ ghi bên dưới của thông báo này nhằm:

- ✓ Yêu cầu xem xét hoặc sao hồ sơ của qúy vị;
- ✓ Yêu cầu hạn chế cách sử dụng và lưu hành thông tin của qúy vị;
- ✓ Yêu cầu hủy bỏ sự cho phép bảo mật của qúy vị;
- ✓ Yêu cầu điều chỉnh hoặc thay đổi hồ sơ của qúy vị; hoặc;
- ✓ Yêu cầu bản thống kê thời gian DHH lưu hành thông tin của qúy vị;

Sự yêu cầu của qúy vị như xem xét, nhận bản sao, hoặc thay đổi hồ sơ có thể bị từ chối. Nếu DHH từ chối yêu cầu của qúy vị, qúy vị sẽ nhận được thư giải thích lý do vì sao sự yêu cầu của qúy vị bị từ chối và làm thế nào qúy vị có thể yêu cầu cứu xét sự từ chối. Qúy vị cũng sẽ nhận thông tin về cách khiếu nại với DHH hoặc với Bộ Y Tế và Phục Vụ Nhân Quyền Liên Bang Hoa Kỳ, Văn Phòng Dân Quyền.

Làm Thế Nào Khiếu Nai hoặc Tường Trình Vấn Đề

Qúy vị có thể liên lạc Văn Phòng Bảo Mật Thông Tin được ghi ở dưới nếu qúy vị muốn khiếu nại hoặc báo cáo vấn đề về cách DHH sử dụng hoặc lưu hành thông tin của qúy vị. Quyền lợi của qúy vị sẽ không bị ảnh hưởng bởi những khiếu nại của qúy vị. DHH không thể trừng phạt hay tố cáo chống lại qúy vị khi qúy vị tường trình sự khiếu nại, hợp tác điều tra, hoặc từ chối đồng ý vấn đề gì qúy vị tin rằng bất hợp pháp. Qúy vị tiếp xúc với Văn Phòng Bảo Mật Thông Tin theo địa chỉ sau:

State of Louisiana
Department of Health and Hospitals
Bureau of Health Services Financing
Privacy Office
P.O. Box 91030
Baton Rouge, LA 70821-9030
Phone: (225) 342-3855
Email: privacy–bhsf@dhh.la.gov

This public document was published at a total cost of $528.43. Two thousand (2,000) copies of this public document were published in this first printing at a cost of $528.43. The total cost of all printings of this document, including reprints, is $528.43. This document was published by DOA Office of State Printing to advise applicants and recipients of the Medicaid Program's privacy practices. This material was printed in accordance with the standards for printing by state agencies established pursuant to R.S. 43:31.

HIPAA 101P (Vietnamese)
Issued 2/1/05 (English 4/14/03)

LOUISIANA
Department of HEALTH and HOSPITALS

Thông Báo Về Sự Thi Hành Tư Ẩn

có hiệu lực
Ngày 14 Tháng 4 Năm 2003